

受験番号：

氏名：

第 35 回知的財産翻訳検定試験〈第 17 回英文和訳〉

《 3 級 》

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読みアンダーライン部を日本語に訳してください。

Field of the Invention

This invention relates to a system for monitoring a forest or a portion of a forest for the early detection and reporting of forest fires. The system uses remotely deployed detection units which contain infrared sensors, video cameras, weather sensing equipment, a local processor, and communication equipment for communicating to a central command station. The central command station houses a central data processing unit which receives all information from the remote detection units, issues command signals for the control of the remote detection units, and is capable of displaying video images of the scene as detected by the remote detectors. The central data processing unit also contains a program which makes use of the data received from the remote detection units to produce a forecast of the expected growth pattern of the forest fire to assist fire fighting personnel during fire fighting.

和訳を以下にご入力ください

中央指令ステーションには、遠隔探知ユニットからの情報をすべて受信する一方で遠隔探知ユニットを制御するための信号を発出するようになった中央データ処理ユニットが収容されており、また、中央指令ステーションは、遠隔探知ユニットによって探知されたシーンのビデオ画像を表示することができるようになっている。中央データ処理ユニットは、遠隔探知ユニットから送られたデータを活用して森林火災の拡大のパターンを予測するプログラムを格納しており、それによって消火活動中の消防士を支援するようになっている。

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The invention is obvious from known art.

- A. この発明は公知技術に対して新規性がない。
- B. この発明は公知技術に対して改良されていない。
- C. この発明は公知技術に対して進歩性がない。

C : "obvious" (自明である、進歩性がない) は特許実務において基本となる語です。

(2)

Exhaust emissions of automotive engines constitute a major source of global warming.

- A. 自動車エンジンの排ガスは大気汚染の主な原因である。
- B. 地球温暖化の原因のひとつとして自動車エンジンの排気ガスがある。
- C. 自動車エンジンの排出物は地球温暖化の主な原因のひとつである。

C : B も意味的には近いのですが"major"の意味を伝えていません。

(3)

A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

- A. 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。
- B. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。
- C. 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

B : A は"solar energy"の訳が原文から離れており、C は"device"を訳出ししていません。

(4)

Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.

- A. 発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。

- B. 他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。
- C. 発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。

C : "design"を正しく「意匠」と訳したのはCのみです。

(5)

A specification may refer to another patent or readily available publication to help understanding.

- A. 明細書ではその内容を理解しやすいように他の特許の公報や入手しやすい刊行物を参照しても良い。
- B. 理解を援けるために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用しても良い。
- C. 理解を容易にするために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用するのが望ましい。

A : Bも原文の意味を伝えているようですが、"another patent"を「他の特許出願」として
いる点で原意から離れています。

(6)

It is not permissible to employ the definite article "the" when introducing an element in the body of a claim for the first time.

- A. ある構成要素がクレームの本体部分に第一番目に記載される場合は定冠詞"the"をつける
てはならない。
- B. 構成要素をクレームの本体部分に初めて記載する場合には定冠詞"the"をつけるはな
らない。
- C. クレームの本体部分に構成要素を初めて記載するときには定冠詞"the"をつけないほう
がよい。

B : Aは"for the first time"を正しく訳しておらず、Cは"It is not permissible"を反映して
いません。

(7)

The motor controller supplies the motor with either variable pulse width DC or variable frequency AC.

- A. モーターコントローラーは、モーターにパルス幅の異なる直流または周波数の異なる
交流を供給する。

B. モーターコントローラーは周波数可変の交流またはパルス幅可変の直流をモーターに供給する。

C. モーターコントローラーは可変パルス幅の直流または可変周波数の交流でモーターを駆動する。

B : A は"variable"を正しく訳しておらず、C は原文にない「駆動」という概念を持ち込んでいます。

(8)

Fuel economy is the amount of fuel required to move the automobile over a given distance.

A. 燃費とは所定距離を走行するに要する燃料の量である。

B. 燃費は自動車が行く距離に応じて決まる。

C. 燃費は走行距離が長いほど向上する。

A : B、C は原文に記載された「燃費」の定義を伝えていません。

(9)

The comparator receives the sensor output and compares it with the reference voltage.

A. 比較器に入力されたセンサーの出力が参照電圧と比較される。

B. 比較器はセンサーの出力と参照電圧とを比較する。

C. センサーの出力が比較器に入力され比較器がこれを参照電圧と比較する。

C : A,B も意味的に間違いではありませんが、C が最も原文に近いことは明らかです。

(10)

Fig. 6 is a flowchart showing steps followed by the production process of the invention.

A. 図6は本発明の製造方法に先立って行われる段階を示すフローチャートである。

B. 図6は本発明の製造方法の工程を示すフローチャートである。

C. 図6は本発明の方法を実施する際に行われる段階を示すフローチャートである。

B : A は"followed by"を誤訳しており、C は"production process"の意味を伝えていません。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

- A. 図 1 は実施例の頂面図である。
- B. 図 1 は実施例を上から見た平面図である。
- C. 図 1 は実施例の斜視図である。

C: "top plan view"を「斜視図」とした C が誤りです。

(2)

Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

- A. 電流には「直流」と「交流」とがある。
- B. 電気のみならずの形態をあらわす「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。
- C. 「直流」、「交流」は電流のみならずの種類を表す技術用語である。

A: 用語の定義に言及していない A が誤りです。

(3)

The meaning of every term used in a claim should be apparent from prior art or from the specification and drawings at the time the application is filed.

- A. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであれば先行技術を記述する用語の意味と合致しなくても良い。
- B. クレームで用いられる語は、出願時の明細書と図面からその意味が明らかであっても先行技術を記述する用語の意味と合致させる必要がある。
- C. クレームで用いられる語は、先行技術の記載あるいは特許出願時の明細書と図面からその意味が明瞭に理解されるべきである。

B: 一般的にオーソライズされた技術用語が使用されていれば必ずしも先行技術文献の用語に合致させる必要はありません。従って B が誤りです。

(4)

An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

- A. 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。

B. 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。

C. 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示するべきである。

C : "refrain from disclosing"の意味を間違って伝える C が誤りです。

(5)

A copper content not less than 1 wt% provides the expected result.

A. 銅の含有量が1重量パーセント以上であれば所期の効果が得られる。

B. 銅の含有量が1重量パーセントを超えれば期待された効果が得られる。

C. 銅の含有量が1重量パーセントを下回らなければ期待された効果が得られる。

B : B では"not less than"が正確に訳されていません。

(6)

A description of a machine could be copyrighted, but this would not prevent others from making and using the machine.

A. 機械についての記述については著作権が得られ、他者がその機械を製造したり販売したりすることを防ぐことができる。

B. 機械についての著述には著作権が与えられるが、この権利はその機械の製造や使用までには及ばない。

C. 機械についての文章を起草すれば著作権を得ることができるが、この権利をもってその機械の製造や使用の権利を占有することはできない。

A : 著作権が製造や販売までに及ぶとした A が誤りです。

(7)

Since carbon dioxide is a greenhouse gas, it traps the thermal energy that reaches the surface of the earth and prevents it from being transmitted back into space.

A. 炭酸ガスは熱の放散を妨げ温室効果をもたらす。

B. 二酸化炭素は温室効果ガスなので、地表からの熱放射を押さえる作用をする。

C. 温室効果ガスである炭酸ガスは、宇宙から地表へ到来する熱を閉じ込めてしまう。

A : 二酸化炭素が温室効果ガスであると既に認識されていることを伝えていない A は誤りです。

(8)

A complete description, not a mere suggestion, of the subject matter for which a patent is sought is required.

- A. 特許を求める発明の主題について単なる示唆ではなく完全に記述することが求められる。
- B. 発明について特許を求める場合には、その発明の主題を完全に記述しなければならない。
- C. 特許を求める発明の主題を、単に示唆するのではなく、完全に記述することが望ましい。

C: "required"を「望ましい」としたCは誤りです。

(9)

Fig. 1 is a longitudinal sectional view of an embodiment.

- A. 図1は実施例の立断面図である。
- B. 図1は実施例の縦断面図である。
- C. 図1は実施例の長手方向断面図である。

A: 文中の"longitudinal sectional view"は、物体の縦方向（長手方向軸線に沿った）断面図という意味であって、必ずしも立断面図ではありません。従ってAが誤りです。

(10)

A product on which a valid patent claim is readable may constitute an infringement.

- A. 有効な特許クレームに記載された要件を全て備える製品は侵害を構成している可能性がある。
- B. 有効な特許クレームが読み取れる製品は侵害を構成しても良い。
- C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

B: 課題文の"may"は許可を表すものではなく可能性を表すものです。また"read on"は、クレームに記載された構成要素が全て（侵害被疑製品などに）存在することを示す成句です。したがってBが誤りです。

問3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

出願人は、発明を実施するための最良の形態を開示しなければならない。

- A. An applicant must set forth the best mode for carrying out the invention known to him.

- B. The best mode for carrying out the invention should be disclosed in the specification.
- C. An applicant is required to disclose the best mode of the invention to a greater detail as possible.

A : Bは"an applicant"の訳を欠いており、Cは「できるだけ詳しく」という原文にない情報が入っています。

(2)

クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

- A. It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.
- B. A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C. A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

C : A は情報として誤り。B は情報として間違いではありませんが"product-by-process claim"というクレーム表現形式の説明が趣旨となっています。

(3)

レアメタルは自動車や携帯電話などの製品に用いられているがその値段は近年大幅に変動している。

A. Prices of rare metals used in products such as vehicles and mobile phones widely fluctuate in recent years.

- B. Rare metal prices are subject to wide change depending on demands of automotive and mobile phone industries.
- C. Prices of rare metals are significantly rising due to extensive use in automobiles and mobile phones.

A : B は「近年」を反映しておらず、C は価格が上昇することを述べており原意と異なります。

(4)

発明が特許されるためにはそれが新規なものでなければならない。

A. In order for an invention to be patentable, it must be new.

- B. A patent may be granted if the invention is new.
- C. An invention is not patentable if it is obvious.

A: 訳文 B は「新規性があれば特許される可能性がある」という意味であり、原意を十分に反映していません。訳文 C は「進歩性（容易に考えつかないこと）がなければ特許されない」という意味で原意から乖離しています。

(5)

産業用ロボットがいろいろな分野で広範に利用されるようになっている。

A. Industrial robots are finding extensive use in various fields.

B. Industrial robots are widely used all over the world.

C. Industrial robots are commonly used in various fields of technology.

A: 「・・・利用されるようになっている」の意味を伝える A が最も良く原文の意味を反映しています。

(6)

企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A. Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

B. A company should design a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

C. A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

B: 「知財活動に注視する」ことを訳出した B が最も原意に近いです。

(7)

交通渋滞はますます深刻な問題となってきた。

A. Traffic-jam problems are becoming more and more critical.

B. Traffic congestion is one of the problems which are becoming increasingly serious.

C. Traffic congestions are significant problems in recent years.

A: 「ますます深刻な問題となってきた」に意を反映した A が最も原意に近いです。

(8)

電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A. Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

B. Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles.

C. With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

A : Bは「多少なりとも」を反映せず、Cは「従来の自動車」をガソリンエンジン車に限定しています。

(9)

PCT 国際出願制度は発明の商業的実施の是非について決定するためのより長い時間的猶予を与える。

A. A PCT international application affords more time for the applicant to decide whether to commercialize the invention.

B. The PCT system allows the applicants more time to assess the commercial viability of their inventions.

C. A PCT international application graces time long enough for the applicant to decide whether to commercially carry out the invention.

B : 訳文 A,C は、原文の意図をかなりの確度で伝えてはいますが、いずれも主語が「PCT 国際出願」となっており、「制度」を主語にした訳文 B が最も良く原意を反映しています。

(10)

この出願は引例 1 に開示された発明と較べて新規性がないので拒絶されるべきものと認める。

A. This application is rejected because it lacks novelty over Cited Reference 1.

B. This application is deemed to be rejected as being anticipated by Cited Reference 1.

C. This application should not be allowed as it lacks inventive step over Cited Reference 1.

B : 「ものと認める」の意味を伝える B が最も原文に近いです。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

コンデンサーは交流は通すが直流は通さない。

A. A capacitor allows AC to flow therethrough, but not DC.

B. A capacitor provides an AC coupling but blocks DC.

C. A condenser blocks DC, while providing an AC connection.

C : 電気回路のコンデンサーに対応する英語は "capacitor" です。

(2)

この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A. This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B. In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C. All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

B: 訳文 B は「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

(3)

プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A. A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B. Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C. Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

C: 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

(4)

最大圧力は気体の温度によって変わり、気体の温度ほどではないが初期圧力によっても変わる。

A. The maximum pressure depends strongly on the temperature of the gas and less significantly on the initial pressure.

B. The maximum pressure varies according to the gas temperature and the initial pressure also is a factor which varies the maximum pressure.

C. The maximum pressure equally depends both on the gas temperature and the initial pressure.

C: 「気体の温度と初期圧力とが同程度に影響する」とした C は誤りです。

(5)

フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A. Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

B. Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

C. Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

A: 訳文 A は「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の "varying" は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従って A が誤りです。

(6)

PCT 国際出願の各国内移行用の明細書は原文に忠実に翻訳しなければならない。

A. Translation of PCT international application when entered into national phase must be faithful to the original language.

B. Faithful translation is required when formulating a PCT international application entering into international phase.

C. Translation of PCT international application entering into national phase must be as faithful as possible to the original specification.

B: 訳文 B の "international phase" は PCT 国際出願の国際段階を意味します。従って B が誤りです。

(7)

産業財産権には特許、商標、意匠が含まれる。

A. Intellectual property includes patents, trademarks and design patents.

B. Patents, trademarks and designs fall within the category of industrial properties.

C. The term industrial property covers trademarks and designs, as well as patents.

A: 「産業財産権」を "Intellectual property" とした A が誤りです。

(8)

侵害被疑製品は文言侵害は構成しないが均等論下での侵害の可能性はある。

- A. The product in question may literally infringe the patent, not to mention possibility of infringement under the doctrine of equivalents.
- B. The accused product may constitute an infringement under the doctrine of equivalents, although there is no possibility of literal infringement.
- C. The allegedly infringing product does not literally infringe the patent but may constitute an infringement under the doctrine of equivalents.

A : 訳文 A は文言侵害の可能性を否定しておらず、原意と異なります。従って A が誤りです。

(9)

この関連技術については文献 1 に開示されている。

- A. Document 1 describes related art.
- B. The related arts are disclosed in Document 1.
- C. The related arts are cited in Document 1.

C : 訳文 C にある "cited" は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

(10)

これらのふたつの手法を用いさえすればこの目的は十分達成される。

- A. This object is achievable if only these two measures are taken.
- B. It suffices only to employ these two measures to achieve this object.
- C. In order to achieve this object, it is necessary to employ these two measures.

C : 「ふたつの手法を用いることが必要である」とする C は誤りです。

以上